

## Presentación

A Ana María Maccioni, *in memoriam*

Miradas que se posan sobre un objeto de estudio tan maleable, tan ecléctico, tan diferentemente observado. Miradas que pintan cada perspectiva con matices propios, particulares, tan diversamente captados. Miradas que se paran una frente a otra para entender y entenderse, para completar y completarse, tan inevitablemente necesarias.

En este tercer número de *Nueva ReCIT*, se conjugan los más diversos enfoques sobre los más variados aspectos, todos en busca de patrones que, a veces, se resisten a aparecer o de casos que, otras veces, esbozan regularidades. Miradas y más miradas para, siempre, hablar de traducción.

Abre este número un artículo de **Rubén González Vallejo (Universidad de Salamanca, España)** acerca del traductor jurado y de la regulación de su tarea en los sistemas jurídicos español e italiano. Aborda la cuestión desde la ausencia de Colegios que regulen la profesión en ambos países y delinea las características que subyacen en su ejercicio, particularmente en los casos del cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado español y de los tribunales italianos.

Seguidamente, de **Mhamed Errouchdi (Universidad Mohammed V, Marruecos)**, trata la importancia del estudio de las construcciones con verbo de apoyo en el marco de la traducción de la segunda sura del Corán a la lengua española. Se repasan las características de estas construcciones fraseológicas, en español y en árabe, y se analizan las traducciones destacando ciertos aspectos que exigen especial atención durante el proceso.

A continuación, a partir de los estudios descriptivos de traducción y en el marco de la sociología de la traducción, **Cecilia Torres (Universidad de la República, Uruguay)** presenta los avances de una investigación sobre *La mesera era nueva* de Dominique Fabre. Su objeto de estudio son las representaciones sociolingüísticas en el seno de ciertas normas la traducción, específicamente la variedad léxica del español de la versión publicada conjuntamente por editoriales uruguaya, chilena y argentina.

Las metáforas, como mecanismos cognitivos, suelen ser un desafío para su reconocimiento, interpretación y posterior traducción. Para abordar este fenómeno a partir del estudio con corpus, en el cuarto trabajo **Marcela Serra (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)** se centra en la traducción al español de metáforas sobre el cáncer extraídas de artículos de divulgación científica escritos en inglés. Se identifican diferencias y similitudes, se analizan estrategias de traducción y se consideran los efectos que las soluciones propuestas generan en el texto traducido.

Con una impronta aplicada a la didáctica, **Viviana D'Andrea (Universidad Nacional de Tucumán, Argentina)** ofrece una metodología de traducción propia probada en el marco de un trabajo áulico dedicado a las canciones italianas y a su posterior traducción al español. Dicho estudio se aborda desde perspectivas traductológicas y didácticas variadas y complementarias, en el marco de una asignatura no específica de traducción, en una carrera universitaria de grado.

La sexta contribución, de **María Soledad Prieto (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)**, nos sumerge en el mundo de la traducción de literatura infantil mediante la exploración del libro-álbum *La esperanza es una niña que vende frutas* de Amrita Das. Sin olvidar la representación de la autora en la traducción, el artículo reflexiona sobre el rol que los estudios culturales y las teorías feministas y de género tienen frente a nuevos paradigmas de lectura, así como la caracterización comercial y la circulación de estas obras en el polisistema de la cultura de llegada.

Finalmente, **Riham E. Debian (Alexandria University, Egipto)** trata en su artículo la cuestión de los activismos estéticos de las mujeres árabes (egipcio-palestinas) y el cruce de las fronteras. Desde las teorías feministas sobre la traducción, se analizan identidades, historias y geografías desde una reescritura feminizada de las diásporas palestinas.

Agradecemos a los autores la confianza depositada en nuestro trabajo, a los colegas evaluadores la minucia de sus observaciones, al comité científico el acompañamiento brindado y al comité editorial el apoyo incondicional a lo largo de esta preparación. Esperamos que la lectura de estos textos les sea provechosa y que despierte en ustedes, nuestros lectores, el deseo de participar de la discusión aquí comenzada.

**María Paula Garda y María Laura Perassi**  
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina